Porównanie tłumaczeń Przysłów 19:24

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Leniwy\* zanurza rękę w misie, ale do ust jej nie podnosi.\*\*[[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Leniwy zanurza rękę w misie, ale do ust jej nie podnosi. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Leniwy kryje swą rękę pod pachę i do ust jej nie podnosi. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Leniwy kryje rękę swą pod pachę, i do ust swych nie podnosi jej. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Kryje leniwy rękę swą pod pachy ani ją do ust swoich przykłada. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Wyciągnął leniwy rękę do misy, ale do ust jej nie doprowadził. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Leniwy zanurza rękę w misie, lecz do ust jej nie podnosi. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Leniwy wkłada rękę do misy, ale do ust jej nie doniesie. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Leniwy wkłada rękę do misy, ale do ust już jej nie podnosi. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Leniwy sięga ręką do misy i nie donosi jej do ust. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Син, що покинув зберігати напоумлення батька, навчиться злих слів. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Gdy leniwy włoży rękę do misy – nawet wtedy nie poprowadzi jej do ust. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Leniwy skrył swą rękę w czaszy biesiadnej; nie może jej podnieść z powrotem nawet do swych ust. |

1. 1) <x>240 26:15</x> [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) Ibn Ezra sugeruje, że misa była pusta, bo leniwy nie zadbał o jej treść, <x>240 19:19</x>L. [↑](#footnote-ref-3)